

Dr. Erik Konczer
Stellvertretender Bürgermeister Stadt Tatabánya
Partnerschaftstreffen am 13.09.2025 im KUBAA

Deutsch:

Liebe Delegationen aus den Partnerstädten Cervia, Saint-Lô, Saint-Ghislain und Antakya/Hatay!

Im Namen der Delegation der Stadt Tatabánya begrüße ich Sie herzlich und freundschaftlich zu diesem Treffen. Für uns waren die Beziehungen zu unseren Partnerstädten schon immer von besonderer Bedeutung, da sie Brücken zwischen unseren Städten und Gemeinden schlagen.

Unsere älteste Städtepartnerschaft verbindet uns mit Aalen: Seit 1987 besteht die Freundschaft und Partnerschaft zwischen unseren Städten. Diese fast vier Jahrzehnte sind für uns vorbildlich. Wir glauben, dass eine Städtepartnerschaft nicht nur eine freundschaftliche Beziehung zwischen den Stadtverwaltungen ist – obwohl auch das sehr wichtig ist –, sondern mehr als das: eine lebendige, substanzielle Zusammenarbeit zwischen Institutionen, zivilgesellschaftlichen Organisationen, Schulen, Kultur- und Sportvereinen.

Und in dieser Hinsicht ist die Beziehung zwischen Aalen und Tatabánya wirklich vorbildlich. Als ich vor dem Verfassen dieser Rede über die gemeinsamen Ereignisse der letzten Jahre nachdachte, stellte ich mit Freude fest, wie vielfältig und reichhaltig diese Zusammenarbeit ist. Hier nur einige Beispiele: die gemeinsamen Konzerte des Lajos-Bárdos-Gemischten Chors, des Konzertchors Aalen und des Tatabányaer Stadt-Sinfonieorchesters, die Zusammenarbeit der Chöre des Kopernikus-Gymnasiums Aalen und des Árpád-Gymnasiums Tatabánya oder die Beziehungen zwischen dem deutschen Kindergarten und der deutschen Schule in Tatabánya und den Bildungseinrichtungen in Aalen.

Es ist uns eine große Freude, dass wir bei unseren Veranstaltungen immer auf die Mitwirkung der Kunstgruppen aus Aalen zählen können, die wir auch in Zukunft gerne in Tatabánya willkommen heißen, und wir sind zuversichtlich, dass sich auch im Bereich des Sports eine immer engere freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen unseren Gemeinden entwickeln wird.

Besonders hervorheben möchte ich das kürzlich in Tatabánya realisierte, aus Mitteln der Europäischen Union geförderte CERV-Projekt, an dem auch Aalen beteiligt war. Im Rahmen dieses Projekts haben unsere Jugendlichen vorgestellt, wie sie sich die Stadt der Zukunft vorstellen, und ihre Ideen müssen auch von der derzeitigen Stadtverwaltung berücksichtigt werden. Dies zeigt auch, dass wir durch Zusammenarbeit Werte schaffen können, die unsere Gemeinden langfristig bereichern.

Tatabánya ist entschlossen, unsere Städtepartnerschaften weiter zu vertiefen. Von besonderer Bedeutung sind für uns die Bereiche wirtschaftliche Zusammenarbeit, kulturelle Beziehungen, Sport, Bildung und Stadtentwicklung – denn all diese Bereiche tragen dazu bei, dass sich unsere Städte weiterentwickeln und unsere Bürger einander näherkommen.

Erlauben Sie mir eine persönliche Anmerkung: Ich freue mich besonders darauf, das in Gaubad realisierte Projekt zu sehen, das ein hervorragendes Beispiel dafür ist, wie die Auswirkungen des Klimawandels gemildert, städtische Grünflächen erweitert und multifunktionale öffentliche Räume geschaffen werden können. Auch Tatabánya legt großen Wert auf ökologische Nachhaltigkeit: In den letzten Jahren wurden bei uns zahlreiche Parkrenovierungen und Projekte zur Verbesserung der Luftqualität durchgeführt. Ein lang gehegter Wunsch von Tatabánya ist die Modernisierung des Bahnhofs. Es ist vorbildlich, wie Aalen die Funktion des Gebäudes, in dem wir uns gerade befinden, neu überdacht hat. Wir sind zuversichtlich, dass wir die hier gewonnenen Erfahrungen auch in unserer Stadt nutzen können.

Liebe Freunde!

Erlauben Sie mir, im Namen der Stadt Tatabánya für die Freundschaft und Zusammenarbeit zu danken, die uns verbindet, und ich glaube, dass dieses Treffen unserer gemeinsamen Arbeit neuen Schwung verleihen wird.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

- Es gilt das gesprochene Wort -

Français:

Chères délégations des villes partenaires Cervia, Saint-Lô, Saint-Ghislain et Antakya/Hatay !

Au nom de la délégation de la ville de Tatabánya, je vous souhaite la bienvenue à cette rencontre, dans un esprit chaleureux et amical.

Les relations avec nos villes partenaires ont toujours revêtu une importance particulière pour nous, car elles construisent des ponts entre nos villes et nos communautés.

Notre plus ancien jumelage nous lie à la ville d'Aalen : depuis 1987, une amitié et un partenariat unissent nos deux cités. Ces presque quatre décennies constituent pour nous un véritable modèle.

Nous croyons que le jumelage entre deux villes ne se limite pas à une relation amicale entre les administrations municipales – bien que cela soit aussi très important –, mais qu'il représente bien plus : une coopération vivante et substantielle entre institutions, organisations de la société civile, écoles, associations culturelles et sportives.

Et à cet égard, la relation entre Aalen et Tatabánya est véritablement exemplaire.

En réfléchissant à la rédaction de ce discours, j'ai été heureux de constater à quel point notre coopération au cours des dernières années a été riche et variée.

Voici quelques exemples : les concerts communs du chœur mixte Lajos-Bárdos, du chœur de concert d'Aalen et de l'orchestre symphonique municipal de Tatabánya ; la collaboration entre les chorales du lycée Copernic d'Aalen et du lycée Árpád de Tatabánya ; ou encore les liens entre le jardin d'enfants allemand et l'école allemande de Tatabánya et les établissements scolaires d'Aalen.

Nous sommes très heureux de pouvoir toujours compter sur la participation des groupes artistiques d'Aalen à nos événements, et nous serons ravis de continuer à les accueillir à Tatabánya.

Nous sommes également confiants qu'une coopération amicale toujours plus étroite se développera entre nos communautés dans le domaine du sport.

Je voudrais particulièrement souligner le projet CERV récemment réalisé à Tatabánya avec le soutien de l'Union européenne, auquel Aalen a également participé.

Dans le cadre de ce projet, nos jeunes ont présenté leur vision de la ville du futur, et leurs idées doivent être prises en compte par l'administration municipale actuelle.

Cela montre que nous pouvons créer des valeurs durables pour nos communautés grâce à la coopération.

Tatabánya est déterminée à approfondir encore davantage ses partenariats. Les domaines qui nous tiennent particulièrement à cœur sont la coopération économique, les relations culturelles, le sport, l'éducation et le développement urbain – car tous contribuent à faire progresser nos villes et à rapprocher nos citoyens.

Permettez-moi une remarque personnelle : je me réjouis particulièrement de découvrir le projet réalisé à Gaubad, qui est un excellent exemple de la manière dont les effets du changement climatique peuvent être atténués, les espaces verts urbains agrandis et des espaces publics multifonctionnels créés.

Tatabánya attache également une grande importance à la durabilité écologique : ces dernières années, de nombreux projets de rénovation de parcs et d'amélioration de la qualité de l'air ont été menés dans notre ville.

L'un des souhaits de longue date de Tatabánya est la modernisation de sa gare. La manière dont Aalen a repensé la fonction du bâtiment dans lequel nous nous trouvons actuellement est exemplaire. Nous sommes convaincus que les expériences que nous recueillons ici pourront être mises à profit dans notre propre ville.

Chers amis !

Permettez-moi de vous remercier, au nom de la ville de Tatabánya, pour l'amitié et la coopération qui nous unissent.

Je suis convaincu que cette rencontre donnera un nouvel élan à notre travail commun. Merci de votre attention !

Italiano:

Care delegazioni delle città gemellate di Cervia, Saint-Lô, Saint-Ghislain e Antakya/Hatay!

A nome della delegazione della città di Tatabánya, vi porgo un caloroso e cordiale benvenuto a questo incontro.

Per noi, i rapporti con le città gemellate hanno sempre avuto un'importanza particolare, perché costruiscono ponti tra le nostre città e comunità.

Il nostro gemellaggio più antico ci lega alla città di Aalen: dal 1987 esiste un'amicizia e una collaborazione tra le nostre città. Questi quasi quarant'anni rappresentano per noi un modello esemplare.

Crediamo che un gemellaggio non sia solo una relazione amichevole tra le amministrazioni comunali – anche se questo è sicuramente importante –, ma qualcosa di più: una collaborazione viva e sostanziale tra istituzioni, organizzazioni della società civile, scuole, associazioni culturali e sportive.

Da questo punto di vista, il rapporto tra Aalen e Tatabánya è davvero esemplare.

Riflettendo sui progetti comuni degli ultimi anni per preparare questo discorso, ho constatato con gioia quanto sia varia e ricca questa cooperazione.

Ecco solo alcuni esempi: i concerti congiunti del coro misto Lajos Bárdos, del coro da concerto di Aalen e dell'orchestra sinfonica municipale di Tatabánya; la collaborazione tra i cori del liceo Copernico di Aalen e del liceo Árpád di Tatabánya; o le relazioni tra l'asilo e la scuola tedesca di Tatabánya e le istituzioni educative di Aalen.

È per noi motivo di grande gioia poter contare sempre sulla partecipazione dei gruppi artistici di Aalen ai nostri eventi; saremo lieti di accoglierli ancora in futuro a Tatabánya, e siamo fiduciosi che anche nel campo dello sport si svilupperà una collaborazione amichevole sempre più stretta tra le nostre comunità.

Vorrei sottolineare in particolare il progetto CERV, recentemente realizzato a Tatabánya con il sostegno dell'Unione Europea, al quale ha partecipato anche la città di Aalen.

Nel contesto di questo progetto, i nostri giovani hanno presentato la loro visione della città del futuro, e le loro idee devono essere prese in considerazione anche dall'amministrazione comunale attuale.

Ciò dimostra che, attraverso la collaborazione, possiamo creare valori che arricchiranno le nostre comunità nel lungo termine.

Tatabánya è determinata ad approfondire ulteriormente i propri gemellaggi.

Per noi, rivestono un'importanza particolare la cooperazione economica, i rapporti culturali, lo sport, l'istruzione e lo sviluppo urbano – perché tutti questi ambiti contribuiscono allo sviluppo delle nostre città e all'avvicinamento dei nostri cittadini.

Permettetemi una nota personale: sono particolarmente felice di vedere il progetto realizzato a Gaubad, che rappresenta un eccellente esempio di come si possano mitigare gli effetti del cambiamento climatico, ampliare le aree verdi urbane e creare spazi pubblici multifunzionali.

Anche Tatabánya attribuisce grande importanza alla sostenibilità ecologica: negli ultimi anni sono stati realizzati numerosi progetti di rinnovamento dei parchi e di miglioramento della qualità dell'aria.

Uno dei desideri a lungo termine di Tatabánya è la modernizzazione della stazione ferroviaria.

È esemplare il modo in cui Aalen ha ripensato la funzione dell'edificio in cui ci troviamo attualmente.

Siamo fiduciosi che potremo applicare anche nella nostra città le esperienze acquisite qui.

Cari amici!

Permettetemi di ringraziarvi, a nome della città di Tatabánya, per l'amicizia e la collaborazione che ci uniscono.

Credo che questo incontro darà nuovo slancio al nostro lavoro comune.

Vi ringrazio per la vostra attenzione!

Magyarul:

edves küldöttségek Cervia, Saint-Lô, Saint-Ghislain és Antakya/Hatay testvérvárosaiból! Tatabánya város küldöttségének nevében szívből és barátsággal köszöntöm Önöket ezen a találkozón.

Számunkra a testvérvárosi kapcsolatok mindig is különleges jelentőséggel bírtak, hiszen hidat építenek városaink és közösségeink között.

Legrégebbi testvérvárosi kapcsolatunk Aalen városához fűz bennünket: 1987 óta áll fenn barátság és partnerség városaink között. Ez a közel négy évtized számunkra példaértékű. Úgy gondoljuk, hogy a testvérvárosi kapcsolat nem csupán a városvezetők közötti baráti viszonyt jelenti – bár ez is nagyon fontos –, hanem sokkal többet: élő, tartalmas együttműködést intézmények, civil szervezetek, iskolák, kulturális és sportegyesületek között.

És ebből a szempontból Aalen és Tatabánya kapcsolata valóban példamutató.

Amikor e beszéd megírása előtt végig gondoltam az elmúlt évek közös eseményeit, örömmel állapítottam meg, mennyire sokszínű és gazdag ez az együttműködés.

Csak néhány példa: a Lajos Bárdos Vegyeskar, az aaleni koncertkórus és a tatabányai városi szimfonikus zenekar közös koncertjei, az aaleni Kopernikusz Gimnázium és a tatabányai Árpád Gimnázium kórusainak együttműködése, vagy a tatabányai német óvoda és német iskola kapcsolatai az aaleni oktatási intézményekkel.

Nagy öröm számunkra, hogy rendezvényeinken mindig számíthatunk az Aalenből érkező művészeti csoportok közreműködésére, akiket a jövőben is szívesen látunk Tatabányán, és bízunk benne, hogy a sport területén is egyre szorosabb baráti együttműködés alakul majd ki közösségeink között.

Külön szeretném kiemelni a közelmúltban Tatabányán megvalósult, Európai Unió támogatással létrejött CERV-projektet, amelyben Aalen is részt vett.

A projekt során fiataljaink bemutatták, hogyan képzelik el a jövő városát, és ötleteiket a jelenlegi városvezetésnek is figyelembe kell vennie.

Ez is bizonyítja, hogy együttműködéssel olyan értékeket teremthetünk, amelyek hosszú távon gazdagítják közösségeinket.

Tatabánya elkötelezett amellett, hogy tovább mélyítse testvérvárosi kapcsolatait.

Számunkra kiemelten fontosak a gazdasági együttműködés, a kulturális kapcsolatok, a sport, az oktatás és a városfejlesztés – hiszen mindezek hozzájárulnak városaink fejlődéséhez és polgáraink közeledéséhez egymáshoz.

Engedjenek meg egy személyes megjegyzést: különösen várom, hogy láthassam a Gaubadban megvalósult projektet, amely kiváló példája annak, hogyan lehet enyhíteni az éghajlatváltozás hatásait, bővíteni a városi zöldfelületeket, és multifunkcionális köztereket létrehozni.

Tatabánya számára is kiemelten fontos az ökológiai fenntarthatóság: az elmúlt években számos parkfelújítás és levegőminőség-javító projekt valósult meg városunkban.

Tatabánya régi vágya a vasútállomás korszerűsítése. Példaértékű, ahogyan Aalen újr gondolta annak az épületnek a funkcióját, amelyben most éppen tartózkodunk.

Bízunk benne, hogy az itt szerzett tapasztalatokat városunkban is kamatoztathatjuk.

Kedves barátaink!

Engedjék meg, hogy Tatabánya városa nevében köszönetet mondjak a barátságért és az együttműködésért, amely összeköt bennünket, és hiszem, hogy ez a találkozó új lendületet ad majd közös munkánknak.

Köszönöm a figyelmüket!

English:

Dear delegations from the partner cities Cervia, Saint-Lô, Saint-Ghislain, and Antakya/Hatay,

On behalf of the delegation of the city of Tatabánya, I warmly and cordially welcome you to this meeting.

For us, the relationships with our partner cities have always been of special significance, as they build bridges between our cities and communities.

Our oldest town partnership connects us with Aalen: since 1987, friendship and partnership have existed between our cities. These nearly four decades are exemplary for us. We believe that a town partnership is not only a friendly relationship between city administrations—although that is also very important—but more than that: a living, substantial cooperation between institutions, civil society organizations, schools, cultural and sports associations.

In this respect, the relationship between Aalen and Tatabánya is truly exemplary.

When I reflected on the joint events of recent years before writing this speech, I was pleased to realize how diverse and rich this cooperation is.

Here are just a few examples: joint concerts by the Lajos Bárdos Mixed Choir, the Aalen Concert Choir, and the Tatabánya City Symphony Orchestra; cooperation between the choirs of the Kopernikus Gymnasium in Aalen and the Árpád Gymnasium in Tatabánya; and the relationships between the German kindergarten and German school in Tatabánya and the educational institutions in Aalen.

It is a great pleasure for us that we can always count on the participation of the art groups from Aalen at our events, whom we are happy to continue welcoming in Tatabánya.

We are confident that an increasingly close friendly cooperation will also develop between our communities in the field of sports.

I would especially like to highlight the recently realized CERV project in Tatabánya, funded by the European Union, in which Aalen also participated.

Within the framework of this project, our young people presented how they envision the city of the future, and their ideas must also be taken into account by the current city administration.

This also shows that through cooperation we can create values that will enrich our communities in the long term.

Tatabánya is determined to further deepen our town partnerships.

Of particular importance to us are economic cooperation, cultural relations, sports, education, and urban development—because all these areas contribute to the development of our cities and bring our citizens closer together.

Allow me a personal note: I am particularly looking forward to seeing the project realized in Gaubad, which is an excellent example of how the effects of climate change can be mitigated, urban green spaces expanded, and multifunctional public spaces created.

Tatabánya also places great importance on ecological sustainability: in recent years, numerous park renovations and air quality improvement projects have been carried out in our city.

A long-held wish of Tatabánya is the modernization of the railway station.

It is exemplary how Aalen has rethought the function of the building in which we are currently located.

We are confident that we can also use the experiences gained here in our own city.

Dear friends,

Allow me to thank you, on behalf of the city of Tatabánya, for the friendship and cooperation that unites us, and I believe that this meeting will give new momentum to our joint work.

Thank you very much for your attention!

Türkçe:

Saygıdeğer ev sahipleri, sevgili Aalenli dostlarımız,
Cervia, Saint-Lô, Saint-Ghislain ve Antakya/Hatay'dan gelen değerli heyetler,

Tatabánya şehri heyeti adına hepinizi en içten duygularımla ve dostane bir selamla karşılıyorum. Bizler için kardeş şehir ilişkileri, yalnızca resmi bir iş birliği değil, şehirlerimiz ve toplumlarımız arasında kurulan sağlam ve kalıcı köprülerdir.

Aalen ile olan kardeş şehir ilişkimiz, en eski ve en köklü bağımızdır: 1987 yılında başlayan bu dostluk ve ortaklık neredeyse kırk yılı geride bırakmak üzere. Bu uzun yolculuk bizler için örnek teşkil ediyor. Çünkü biz inanıyoruz ki, bir kardeş şehir ilişkisi yalnızca belediyeler arası bir dostlukla sınırlı kalmamalı; okullar, kültür ve spor toplulukları, sivil toplum kuruluşları ve kurumlar arasında canlı, verimli ve içten bir iş birliği anlamına gelmelidir.

Bu açıdan Aalen ile Tatabánya arasındaki dostluk gerçekten örnek gösterilecek düzeydedir. Geçmiş yıllardaki ortak etkinliklerimizi düşündüğümde, bu iş birliğinin ne kadar çeşitli ve zengin olduğunu memnuniyetle fark ettim. Örnek vermek gerekirse: Lajos-Bárdos Karma Korosu, Aalen Konser Korosu ve Tatabánya Şehir Senfoni Orkestrası'nın muhteşem konserleri, Aalen Kopernikus Lisesi ile Tatabánya Árpád Lisesi korolarının ortak çalışmaları ve Tatabánya'daki Alman anaokulu ile Alman okulunun Aalen'deki eğitim kurumlarıyla kurduğu köprüler bu dostluğun somut göstergeleridir.

Etkinliklerimizde her zaman Aalen'den sanat gruplarının coşkulu katılımını görmekten büyük mutluluk duyuyoruz. Gelecekte de onları Tatabánya'da ağırlamaktan onur duyacağız. Ayrıca spor alanında da dostane iş birliklerimizin giderek artacağına yürekten inanıyoruz.

Özellikle vurgulamak istediğim bir nokta da, Avrupa Birliği desteğiyle yakın zamanda Tatabánya'da hayata geçirilen CERV projesidir. Bu projede Aalen'in de yer alması bizim için çok kıymetliydi. Gençlerimizin geleceğin şehrine dair hayallerini dile getirmesi ve bu fikirlerin şimdiki şehir yönetimi tarafından da dikkate alınması, ortak çalışmalarımızın ne kadar değerli olduğunu bir kez daha gösteriyor.

Tatabánya, kardeş şehir ilişkilerimizi daha da derinleştirmekte kararlıdır. Ekonomik iş birliği, kültürel ilişkiler, spor, eğitim ve kentsel gelişim bizim için öncelikli alanlardır.

Çünkü tüm bu alanlar, şehirlerimizin kalkınmasına ve vatandaşlarımızın birbirini daha iyi tanımasına hizmet etmektedir.

İzin verirseniz kişisel bir not eklemek isterim: Gaulbad'da gerçekleştirilen projeyi görmeyi büyük bir heyecanla bekliyorum. Bu proje, iklim değişikliğinin etkilerini azaltmanın, kentsel yeşil alanları artırmanın ve çok işlevli kamusal alanlar yaratmanın ne kadar mümkün ve değerli olduğuna dair mükemmel bir örnek sunuyor. Tatabánya da çevresel sürdürülebilirliğe büyük önem veriyor; son yıllarda şehrimizde birçok park yenilenmiş, hava kalitesini artırmaya yönelik projeler hayata geçirilmiştir.

Tatabánya'nın uzun süredir hayalini kurduğu bir diğer konu ise tren istasyonunun modernizasyonudur. Aalen'in şu anda içinde bulunduğumuz bu binanın işlevini yeniden ele alması ve dönüştürmesi gerçekten takdire şayandır. Burada edindiğimiz deneyimlerin bizim için de yol gösterici olacağına inanıyoruz.

Sevgili dostlar,

Tatabánya şehri adına bizleri birbirimize bağlayan bu dostluk ve iş birliği için en içten teşekkürlerimi sunuyorum. Bu buluşmanın ortak çalışmalarımıza yeni bir ivme kazandıracağına yürekten inanıyorum.

Hepinize teşekkür ederim.